

日  
漢  
公  
害  
辭  
典

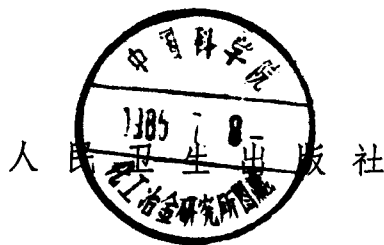


R  
50.955072  
125

# 日 汉 公 害 辞 典

王 兴 阁 编

ZK541/10



**日 汉 公 害 辞 典**

**王 兴 阁 编**

人民卫生出版社出版  
(北京市崇文区天坛西里10号)

人民卫生出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本17 $\frac{3}{4}$ 印张 4 插页 400千字  
1985年6月第1版 1985年6月第1版第1次印刷  
印数 00,001—10,230

统一书号: 14048-4700 定价: 3.15 元

[科技新书目 85-78]

## 编者的话

为适应我国防治公害，保护环境并学习外国先进科学技术的需要，给从事这方面的工作人员提供参考资料和工具书，我们编译了这本《日汉公害辞典》。

本辞典是以日本近年出版的《最新公害辞典》、《公害用語事典》、《公害防止必携》、《廃棄物小事典》和《公害防止設備工程図集》等日文书为蓝本，并编入了我们工作中收集到的有关词汇共一万余条。内容包括与防治公害有关的环境保护、大气污染、水质污浊、噪音、恶臭、废弃物、垃圾、公共卫生、振动、法律、城市规划、工业厂址选定、气象学、流体力学、分析化学、生态学等。书后附有“日语汉字索引”、“日本《公害基本对策法》”、“公害事件索引”和“常用缩写词注释”等。

在编译过程中，对每一词条都查阅了有关日汉、英汉等辞典，力求词义准确。

本辞典的编译工作，承蒙辽河油田、大连外国语学院、人民卫生出版社等有关单位和同志的热心指导和帮助，日本横滨国立大学环境科学研究中心加藤龍夫教授协助审订，在此深表谢意。

对本书的缺点，恳请读者指正。因限于条件，有些英语的回行不够恰当，请读者见谅。

王兴阁

一九八四年元月

〔1〕

38431

## 使用 说明

一、本辞典的词汇按五十音图顺序排列。排列顺序时长音符“一”不算一个字。

二、为便于查阅，词头一律用假名标记。日语汉字用平假名，外来语用片假名。方括号【 】内标出日语汉字和外来语原文。如：

あくしゅうのオゾンさんかほう【臭悪の ozone 酸化法】

三、外来语由两个以上单词构成的复合词汇，各单词之间以“·”分开。如：

アウトレット・パイプ【outlet pipe】

四、有些词条的意义和其他词条完全相同，或假名不同日语汉字相同的用（=）符号标出。如いやき【嫌気】

（=いやけ）。又如有些外来语同一原文意义相同，但读法不同时，亦用“（=）”符号指示注有译名的该单词。如：

アイデア【idea】（=アイディア）

五、外来语原文前的“（ ）”内表示语种，英文一般不加注明。如：

インブレン・ゴム【isopreen（荷）gom】

いちじエネルギー【一次（德）Energie】

六、日本有些词虽有汉字表示，但这些词中有的已不属于“当用汉字”，书刊上有用汉字表示的，也有不用汉字而用平假名表示的。如：“圧濾機”在日本书刊上有的写成“圧ろ機”。又如：“硫黄”，有的用“いおう”或“イオウ”表示，本辞典为方便读者起见尽量写出汉字。

七、词条的译名采用国内有关部门的规章、标准名称，尚未统一的用国内通用名称。意义相同或相近的译名用

“，” 分开。意义相差较远的各译名之间用①②③……分开。译名中“（ ）”内的文字表示：可有可无；同义语；译名的解释。

八、英文缩写词，工艺方法名，商品名均按五十音图顺序排入正文。如：エー・エス・テイーほう【AST (atomized suspension technique) 法】。

九、本辞典后附“日语汉字索引”，遇有读不出的日语汉字，先从日语汉字索引查出读音，再按假名顺序在本书内找出该词条。具体使用方法，详见本书后录附一、“日语汉字索引”。

# 目 录

## 使用说明

### 正 编

|       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| ア 1   | イ 23  | ウ 33  | エ 39  | オ 57  |
| カ 68  | キ 90  | ク 108 | ケ 115 | コ 126 |
| サ 147 | シ 159 | ス 187 | セ 214 | ソ 246 |
| タ 256 | チ 272 | ツ 278 | テ 280 | ト 287 |
| ナ 294 | ニ 300 | ヌ 303 | ネ 305 | ノ 309 |
| ハ 313 | ヒ 333 | フ 341 | ヘ 358 | ホ 359 |
| マ 373 | ミ 379 | ム 386 | メ 392 | モ 395 |
| ヤ 398 |       | ユ 401 |       | ヨ 408 |
| ラ 413 | リ 416 | ル 422 | レ 424 | ロ 427 |
| ワ 431 |       |       |       |       |

## 附 录

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 一、日语汉字索引 .....      | 432 |
| 二、日本《公害基本对策法》 ..... | 507 |
| 三、公害事件索引 .....      | 513 |
| 四、常用缩写词注释 .....     | 515 |

## あ

あいえんか【愛煙家】爱吸烟的人

アイシング【icing】①冻凝，冻结②（机翼等处的）结冰③糖衣

あいず【合図】信号，记号，手信号，发信号，做记号

アイス・シールド【ice shield】防冰装置

アイソトープほう【isotope 法】同位素法

アイデア【idea】（＝アイディア）①目的，计划②意见，想法，打算

あいのま【合の間】隔音室

アインシュタインのかくさんしき【Einsteinの拡散式】爱因斯坦扩散（公）式

アウジオメーター【audio-meter】音波计，听度计，听力计，声音测量器

アウトバースト【outburst】①脉冲，尖顶信号②闪光，爆发

アウトレット【outlet】①（放）出口，排气口，排

## ア

水口，排油口，排泄孔，

②引出线，输出端，引出口

③出口管，排泄管

アウトレット・パイプ【outlet pipe】排出管，排气管，排水管

あえん【亜鉛】锌，Zn

あか【垢】①水垢，水锈②汚渣，渣滓③油污，油泥

あかこし【垢濾】①滤渣网②油泥滤网

あかしお【赤潮】①因藻类及微生物等的异常繁殖而使海水变色的现象②红褐色的海水③赤潮

あかじみる【垢染みる】脏

あかだめ【垢溜】集渣包

あかとり【垢取り】①去渣，撇渣①撇渣器，集渣包，撇渣堰

あかとりめくら おしゆ【垢取り盲押湯】集渣暗冒口，撇渣冒口

あかぬけ【垢抜け】去尘，除垢

あがのすいぎんちゅうどく

じけん【阿賀野川水銀中毒事件】阿賀野川水銀中毒事件（指1964～1965年日本新潟县阿賀野川流域由于甲基水銀而发生中毒，患者49名，其中死亡6名）

あがり【揚り】①升降器，提举器②升程③出气口

あかれんが【赤煉瓦】红砖

あくあらゐ【灰汁洗い】用碱水洗刷

あくえいきょう【悪影響】坏影响，不良影响

あくえき【悪疫】恶疫，瘟疫

あくじ【悪事】坏事

あくしつ【悪疫】恶疫，难治的病

アクシデント【accident】意外，意外事故，横祸

あくしゅう【悪習】恶习

あくしゅう【悪臭】恶臭，臭气

あくしゅうくうき【恶臭空气】恶臭空气，（由公害造成的）空气恶臭

あくしゅうしょうきやくろ【恶臭烧却炉】恶臭物质焚烧炉

あくしゅうじょきょほう

【恶臭除去法】恶臭排除法  
あくしゅうせいぶんのきゅうちゃくじょきょ【恶臭成分の吸着除去】恶臭成分的吸附排除

あくしゅうのイオンこうかんじゅしじょきょ【恶臭のion交換樹脂除去】对恶臭采用离子交换树脂排除

あくしゅうのいきち【恶臭の閾値】（使多数人开始有感觉的）恶臭气体的最低浓度

あくしゅうのオゾンさんかほう【恶臭のozone酸化法】恶臭的臭氧氧化法

あくしゅうのきせいきじゅん【恶臭の規制基準】恶臭规定标准

あくしゅうのきせいちいき【恶臭の規制地域】限制恶臭物质排放的区域

あくしゅうのきょようのうど【恶臭の許容濃度】恶臭的容许浓度

あくしゅうのさん・アルカリせんじょうほう【恶臭の酸・alkali洗浄法】恶臭的酸、碱洗净法

あくしゅうのすいせんじょ  
きょほう【悪臭の水洗除  
去法】恶臭的水洗排除法  
あくしゅうのせっしょくさ  
んかしょくばいほう【悪  
臭の接触酸化触媒法】接  
触氧化催化脱臭法  
あくしゅうのそくていほう  
【恶臭の測定法】恶臭測定  
法，臭気測定法  
あくしゅうのでんきょく  
じょきょほう【悪臭の電  
極除去法】电极除臭法  
あくしゅうのねんしょう  
だっしゅうほうほう【悪  
臭の燃烧脱臭方法】恶臭  
的燃烧脱臭法  
あくしゅうのやくえきせん  
じょうほう【悪臭の薬液  
洗净法】恶臭的薬液洗净  
法  
あくしゅうはっせいげん  
【恶臭発生源】恶臭发生  
源  
あくしゅうぶっしつ【恶臭  
物質】恶臭物质  
あくしゅうぶっしつのきせ  
いきじゅん【恶臭物質の  
規制基準】恶臭物质的限  
定标准

あくしゅうぶっしつのそく  
ていほうほう【恶臭物質  
の測定方法】恶臭物质的  
測定方法  
あくしゅうぼうしほう【悪  
臭防止法】恶臭防止法(则)  
あくせい【悪性】恶性  
あくせいじこ【悪性事故】恶  
性事故  
アクセレータ【accelerator】  
泥浆循环型高速凝集沉淀  
装置  
アクセロ・フィルター【ac-  
celo-filter】高速喷水过  
滤器  
あくた【芥】垃圾，尘埃，尘  
土  
あくち【恶血】毒血，含病毒  
的血液  
アクティベート・エア  
レーションほう【activa-  
ted aeration法】活化曝  
气(充气)法  
あくてんこう【恶天候】坏天  
气  
あくびょう【恶病】指霍乱、  
天花、鼠疫等恶病  
アクリナミン【acrinami-  
ne】盐酸米帕林，阿的平  
(治疗疟疾用)

アクリルゴム【acryl (荷) gom】丙烯酸橡胶  
 アクリルじゅし【acryl 樹脂】丙烯酸(类)树脂  
 アクリルせんい【acryl 纖維】丙烯酸纤维  
 アクリロニトリル【acrylonitrile】丙烯腈  
 アクリロニトリルはいえき【acrylonitrile 廃液】丙烯腈废液  
 アグルチネーション【agglutination】①烧結(作用), 胶結(作用), 凝集(作用) ②胶着, 粘着  
 あげしお【上げ潮】涨潮  
 あさがおがたホーン【朝顔形 horn】喇叭形扬声器  
 あさせ【浅瀬】浅滩, 沙洲, 暗滩  
 あさせしょう【浅瀬礁】暗礁  
 あしおどうさんこうどくじけん【足尾銅山鉍毒事件】日本足尾銅矿的矿毒事件  
 アシッド・エッグ【acid egg】蛋形升酸器, 酸蛋  
 アシッド・スマット【acid smut】①酸性片状炭黑 ②酸性污物  
 アシッド・スラッジ【acid

sludge】(硫)酸(油)渣  
 アジテーション【agitation】①搅动(作用) ②搅拌 ③骚动  
 アジテーター【agitator】搅拌装置, 搅拌器  
 あしょうさんイオン【亜硝酸 ion】亚硝酸离子  
 あしょうさんえん【亜硝酸塩】亚硝酸盐  
 あしょうさんガス【亜硝酸 gas】亚硝酸气体, 二氧化氮  
 あしょうさんちっそ【亜硝酸室素】以亚硝酸离子  $\text{NO}_2^-$  的形式存在于水中的氮  
 アス【ash】煤渣, 灰渣, 灰  
 あずかる【与る】①参与 ②蒙受  
 アスピレーター【aspirator】①吸气器, 抽风机 ②吸尘器  
 アスファルト【asphalt】(地) 沥青, 柏油  
 アスベストろかき【asbest 濾過器】石棉过滤器  
 アスマンしつどけい【Assmann 湿度計】阿斯曼吸气湿度计

あせ【汗】①汗，汗珠②出汗，流汗（指物体表面凝附的水滴）

あせくさい【汗臭い】汗味的，汗臭的

あせだま【汗玉】①结瘤现象②冒汗，汗珠

アセタールじゅし【acetal 樹脂】缩醛树脂

アセチル・セルロース【acetyl cellulose】乙酰纤维素，醋酸纤维素

アセチレン【acetylene】①乙炔②乙炔撑，亚次乙基

アセチレン・ガス【acetylene gas】乙炔气

アセチレンちゅうすいしきはっせいき【acetylene 注水式発生器】注水式乙炔发生器

アセチレンはっせいかす【acetylene 発生滓】乙炔沉淀渣，乙炔淤渣

アセテート【acetate】①乙酸盐，醋酸盐②醋酸（纤维）丝

アセトアルデヒド【acetaldehyde】乙醛

アセトン【acetone】丙酮

あせばみ【汗ばみ】①凝水滴，发汗②渗油，甘油渗出（硝甘炸药）

あたい【価・値】价格，价值

アタクチック・ポリプロピレン【atactic polypropylene】无规聚丙烯

アダクト・ケーキ【adduct cake】加合物滤饼

アダクトぶんべつ【adduct 分別】加合物分级（法），加合物分离

アダクトろかき【adduct 濾過機】加合物过滤机

アダック【attack】①化学侵蚀，②破坏，起破坏作用

アダムサイト【adamsite】

①催嚏毒气②暗绿云母

あたんガス【亜炭 gas】褐煤气

アーチ【arch】①拱，弓形，穹窿②拱门，拱桥③半圆形

あつえんはいすい【圧延排水】轧制排水，压延排水

あつおん【軋音】颤音，震音

あっか【悪化】恶化，变坏

あっかい【圧壊】压坏

あっかい【圧潰】圧坏, 圧潰  
あっかいしけん【圧潰試験】  
圧碎試験, 抗压試験  
あつかいちがい【扱違】办  
理错误, 误操作  
あっきこうほう【圧気工法】  
压缩空气开挖(隧道)法  
法, 气压(沉箱)法  
あつけ【暑気】①热, 暑气②  
中暑  
あさくろかき【圧搾濾過  
器】板框式滤过机, 压滤  
机, 压滤器  
アッシュ【ash】①灰分②煤  
渣③消失, 幻灭  
アッシュ・エジェクター  
【ash ejector】排灰器  
あっしゅくえきか【圧縮液  
化】圧縮液化  
あっしゅくガス・コンデン  
サ【圧縮 gas condenser】  
①圧縮气体冷凝器②圧縮  
气体电容器  
あっしゅくき【圧縮機】圧縮  
机, 圧縮器  
あっしゅくきそうおん【圧縮  
機騒音】圧縮机噪声  
あっしゅくくうきフィル  
ター【圧縮空気filter】圧  
縮空气过滤器

あっしゅくけいすう【圧縮  
係数】圧縮系数  
あっしゅくげんかい【圧縮  
限界】①圧縮界限②圧縮  
极限  
あっしゅくじこちゃっか  
【圧縮自己着火】圧縮自燃  
あっしゅくちんこう【圧縮  
沈降】圧縮沉降  
あっしゅくつよさ【圧縮強  
さ】耐圧强度, 抗压强度  
あっしゅくてんか【圧縮点  
火】圧燃, 圧縮点火  
あっしゅくりつ【圧縮率】圧  
縮系数, 圧縮率  
あっしゅくりつそくていそ  
うち【圧縮率測定装置】圧  
縮系数測定装置  
あっしゅくれいとうき【圧  
縮冷凍機】圧縮冷冻机  
アッシュ・ピット【ash pit】  
(炉)灰坑, 灰窖  
アッシュ・ラグーン【ash  
lagoon】炉灰处理池  
アッシュレス【ashless】无  
灰的  
アッシュレスせいじょうざ  
い【ashless 清浄剂】无灰  
清浄剂  
あつだき【厚焚】厚层焚烧

あつでんがた【圧電形】压电式

アップテーク【uptake】(通烟到屋外的) 上风口、烟喉

アップ・ドラフトがたかねつろ【up draft型加熱炉】火焰上行式加热炉，直焰型加热炉

あつまり【集まり】①收集②安装③线束④系集

あつみつ【圧密】①固結(指粘土在載荷长期作用下逐渐被压缩的现象)②圧密，压紧

あつみつちんか【圧密沈下】固結下沉

あつみつはいすいせんだんしけん【圧密排水剪断試験】固結排水剪切試驗

あつみつひはいすいせんだんしけん【圧密非排水剪断試験】固結不排水剪切試驗

あつりよくけい【圧力計】压力計，压力表

あつりよくこうかけいすう【圧力降下係数】压力降系数

あつりよくこうばい【圧力

勾配】①压力梯度②(在燃烧时的) 压力差

あつりよくサイクルきゅうちゃくほう【圧力cycle吸着法】加压循环吸附法(联合碳化物公司氢精制法，PSA)

あつりよくしきすなるかほう【圧力式砂濾過法】压力式濾砂法

あつりよくすいろ【圧力水路】压力水道

あつりよくそうふうき【圧力送風機】压力鼓风机

あつりよくそんしつ【圧力損失】压力損耗

あつりよくにがしべん【圧力逃し弁】压力安全閥，泄壓閥

あつりよくねんしょう【圧力燃燒】加压燃燒

あつりよくねんどけい【圧力粘度計】压力粘度計

あつりよくひほう【圧力比法】压力比方法

あつりよくふんしゃしきバーナー【圧力噴射式 burner】加压噴射式燃燒器

あつりよくふんむしきバーナー【圧力噴霧式 burner】

圧力噴霧式燃焼器  
あつりよくほうちき【圧力  
報知機】圧力警報器  
あつりよくむか【圧力霧化】  
加圧霧化  
あつりよくライン・フィル  
ター【圧力 line filter】  
圧力管道過濾器  
あつりよくろか【圧力濾過】  
加圧過濾，強制過濾  
あつりよくろかき【圧力過  
濾器】壓濾機  
あつろか【圧濾過，圧ろ過】  
加圧過濾，強制過濾  
あつろかほう【圧濾過法】加  
壓過濾法，強制過濾法  
あつろき【圧濾器】壓濾器，  
壓濾機  
アーティフィシャル・コン  
タミナント【artificial  
contaminant】人工汚  
染物，人为的污染（物）  
あとガス【後 gas】爆后气体  
（矿山火灾或爆炸后的气  
体）  
あとしより【後処理】后处  
理，最后精制（多指酸碱  
洗滌）  
あとしよりこうてい【後处  
理工程】后处理工程

アドソープション【adsor-  
ption】吸附作用，表面吸  
附  
あとねんしょう【後燃焼】后  
期燃焼，二次燃焼  
あとねんしょうそうち【後  
燃焼装置】（焚化炉的）后  
期燃焼装置，二次燃焼装  
置  
アトマイザー【atomizer】  
霧化器，噴霧器  
アトマイザーげんりず【at-  
omizer 原理図】霧化器原  
理圖  
アトマイザー・バーナー  
【atomizer burner】噴射  
燃焼器，燃焼噴嘴  
アトマイジング【atomizi-  
ng】①噴霧，霧化，噴射  
②粉化  
アト・マフラー【ato-muff-  
ler】消音器，減音器  
アトミック・レアクター  
【atomic reactor】原子反  
應堆  
あともえ【後燃え】后燒，迟  
燃，二次燃焼  
アトモスフィア【atmosph-  
ere】（＝アトモスフェア）  
①大气，大气层②空气



あぶら【油】油

あぶらおせん【油汚染】油污  
染

あぶらおてん【油汚点】油  
汚，油斑点

あぶらかいしゅういけ【油  
回収池】集油池，收油池，  
油回收池

あぶらかいしゅうせん【油  
回収船】（海面）油捕集船

あぶらかいしゅうそうち  
【油回収装置】油回收装  
置

あぶらかき リング【油かき  
ring】刮油活 塞 环，刮油  
涨圈

あぶらかす【油粕】①油渣，  
油污②豆饼，油饼

あぶらガス【油 gas】石油气

あぶらガス・タール【油gas  
tar】油气焦油

あぶらがたエマルシオン  
【油型 emulsion】油型乳  
胶，油型乳剂

あぶらかねつき【油加熱器】  
油加热器

あぶらかみ【油紙】油纸

あぶらかん【油管】油管

あぶらかんしょうき【油緩  
衝器】液压缓冲器，油 压

減震器

あぶらきゅうしゅうそうち  
【油吸取装置】油回收装置

あぶらぐちあぶらこしあみ  
【油口油濾網】加油口滤油  
网

あぶらぐちあぶら こし き  
【油口油濾し器】加油口滤  
油器

あぶらこしかなあみ【油濾  
金網】滤油网

あぶらじみ【油染み】油漬，  
油污

あぶらじょうか そう【油淨  
化槽】油澄清 罐，油净化  
罐

あぶらじょきょさい【油除  
去剂】除油剂

あぶらじょきょさいさんぶ  
き【油除去剂散布機】除油  
剂噴撒器

あぶらしより【油处理】油处  
理

あぶらしよりさい【油处 理  
剂】（废）油处理剂，（废）  
油中和剂

あぶらせいじょうき【油清  
浄器】净油器，油净化器

あぶらせいじょうけいとう  
【油清浄系統】油的净化系